

УДК 81

Е.Ю. Пишкова

Южный федеральный университет

Ростов-на-Дону, Россия

redaction-el@mail.ru

МЕРА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ОШИБОК И СПОСОБЫ ИХ ПРОФИЛАКТИКИ

[*Pishkova E. Yu. Measure of translation errors and ways of its prevention*]

The article discloses the concept of a translation error, refers to classifications of translation errors and the problem of identifying their types on the basis of imperfect students' translations; the article offers ways to minimize and prevent translation errors. The author also touches upon the reasons for making translation errors, the basic of which are connected with speech incompetence and insufficient knowledge of both source and target languages. A special focus is put on translation errors being a perfect didactic material for creating a special course while preparing future translators.

Key words: translation error, classification of errors, speech incompetence, student-translator, source language, target language.

В практической деятельности переводчика неизбежно возникают вопросы, касающиеся понятия и меры переводческих ошибок. В нашем обыденном и профессиональном сознании ошибка, как правило, рассматривается как результат промаха, неуспешной деятельности в какой-либо сфере, т.е. как негативный опыт. Однако человеческая деятельность онтологически неотделима от ошибок. «Errarum humanum est», или «Человеку свойственно ошибаться», оправдываем мы себя каждый раз, когда ошибаемся. Тем не менее, существует и другое выражение – «на ошибках учатся», – которое позволяет нам предположить, что любая ошибка включает в себя и положительный компонент, а именно дает импульс для пересмотра и исправления своей деятельности или поведения. В рамках данной статьи мы попытаемся рассмотреть роль переводческих ошибок, дать их классификацию и предложить некоторые рекомендации по минимизации данных ошибок в процессе обучения переводу.

В последнее десятилетие в современном переводоведении активно развивается новое направление – эрратология как наука о переводческих ошибках или «теория ошибок» [8]. Авторы исследований по эрратологии

дифференцируют понятия «переводческая ошибка», «неудачное переводческое решение» [3], «неточности перевода» и «девиат» [4]. Анализ существующих классификаций в научной литературе позволяет определить ошибку как неправильность, непреднамеренное отклонение от нормативного, стандартного, правильного, отступление от правил, нарушение требований [6]. Следовательно, для того чтобы понять, что такое ошибка в переводе необходимо ответить на вопрос о том, что такое правильное в переводе, решение каких задач должен обеспечивать безошибочный перевод. Перевод в самом общем виде определяют как передачу содержания текста на одном языке средствами другого языка. Это определение сфокусировано на одном из основных требований к переводу – передавать содержание оригинала. Нарушение этого требования, бесспорно, воспринимается как ошибка. Подробное изучение переводческих ошибок признается актуальным для разработки критериев и методологии оценки перевода как в процессе обучения переводу, так и на уровне его реализации в качестве конечного продукта профессиональной переводческой деятельности.

В работах целого ряда переводоведов ошибки классифицируются по степени их «грубости»:

- искажения (ложная интерпретация значения определенных единиц речи);
- неточности (недостаточно полная передача содержания отдельных единиц речи);
- пропуски

Совершенно иной подход к классификации переводческих ошибок основан на принципах психолингвистики, при этом ошибки подразделяются на:

- ошибки восприятия (когда оригинал оказывается непонятным);
- ошибки порождения (когда неудачный выбор средств языка приводит к появлению искажений и неточностей);
- ошибки восприятия-порождения [8].

Наш взгляд на типологию переводческих ошибок основан на компетентностном подходе, при котором появление языковых ошибок связано с недостаточным владением студентами языком оригинала и языком перевода. Как показывает опыт, будущие лингвисты приходят в ВУЗ со слабым знанием родного языка, плохо ориентируются в русской и мировой литературе. Отсюда возникают закономерные трудности при выборе контексту-

альных замен, синонимов, при передаче образности, многочисленные ошибки в сочетаемости слов, вытеснение оборотов в действительном залоге страдательным, тяжеловесные придаточные обороты. Что касается ошибок, связанных с недостаточным знанием иностранного языка, то они чаще всего вызваны неумением увидеть имплицитность высказывания. Так, заголовок статьи “How Broken is Britain” был переведен как «Насколько разрушена Британия», в то время, как в тексте речь идет о том, насколько прогнило британское общество.

Особое внимание, на наш взгляд, необходимо уделить ошибкам, связанным с речевой некомпетентностью, возникающих в случае неспособности переводчика сориентироваться в процессе перевода в речевой ситуации и предметной обстановке. Подобные ошибки возникают при нарушении норм фразеологической сочетаемости. Например, при переводе предложения “Israel Government is still sitting on the fence” студент, не задумываясь, переводит «Правительство Израиля по-прежнему сидит на заборе», тогда как речь идет о том, что правительство продолжает занимать выжидательную позицию.

Умение видеть отрицательный результат играет важную роль в процессе обучения переводу. Ниже мы приводим классификацию переводческих ошибок. Она не является исчерпывающей, но основывается на анализе наиболее частотных ошибок студентов и касается в основном специальных текстов.

1. Нарушения при передаче смысла, связанные с неверным пониманием значения слова, смысла высказываний или фрагментов. Мера отрицательного воздействия таких ошибок должна оцениваться в масштабах целого текста, так как неправильный перевод одного только слова может свести на нет смысл всего текста. Приведем несколько примеров смысловых искажений на разных языковых уровнях: на уровне слова – *unmarried son* – *внебрачный сын* вместо *неженатый сын*; на уровне предложения – *The acid was of little use in this test.* – *Кислота использовалась незначительно в этом эксперименте* вместо *Использование кислоты в этом эксперименте было бесполезно.*

2. Опускание информации. Известные переводческие приемы опущения и генерализации могут являться вполне обоснованными, но опущение релевантной информации не может быть правомерным, в официально-деловых и научных текстах она не восстанавливается из контекста, что приводит к тому, что текст в полной мере не выполняет функцию оригинала [2].

3. Добавление информации. Суть данного нарушения состоит в том, что в текст добавляется информация, не присутствующая в смысловом инварианте. Как правило, в основе добавлений и вольностей лежит стремление перевести как можно красивее.

4. Нарушения в передаче стилевых или жанровых особенностей текста. Суть заключается в немотивированном использовании лексических единиц и синтаксических конструкций, не свойственных функционально и жанрово аналогичным текстам языка перевода. Сюда можно отнести случаи так называемого канцеляризма или излишне сложных синтаксических конструкций в публицистике или научно-популярном тексте, или использование разговорной лексики в научном тексте. Например, в переводе описания встречи Рейгана и Горбачева в Женеве, выполненном студентом, читаем: «*Рейган выбежал из дома навстречу Горбачеву без головного убора и пальто...*». Очевидно, что здесь надо было позволить себе опущение в угоду стилю и жанру (например: «*...выбежал навстречу Горбачеву...*»). (Вряд ли можно назвать домом особняк, в котором проходили переговоры глав двух держав).

5. Ошибки, связанные с очевидными нарушениями грамматических и стилистических норм ПЯ. Приведем пример: предложение *Writing this data, the device is not to be transferred to another room* переведено, как: *Записывая данные, прибор не должен перемещаться в другое помещение*. Уместный вариант перевода: *В процессе записи данных прибор не следует перемещать в другое помещение*.

6. Ошибки, связанные с недостатком экстралингвистических, или фоновых, знаний. Например, «*He lived in Victorian house...*» – *Он жил в доме королевы Виктории* (имеется в виду дом викторианской эпохи).

7. Нормативные или узуальные ошибки, в основе которых лежит нарушение смысловых связей, т.е. употребительность либо неупотребительность слов или словосочетаний. Например, «*Кейт ненавидела писать. У нее не было дара слова*» (вместо «литературного дара»).

8. Отдельно следует упомянуть буквализмы, нарушающие правила функционирования языка. Характерным их результатом являются ошибки содержательного плана, такие как потеря информации в результате того, что переводчик не учел информационного разрыва между носителем иностранного языка и носителем переводящего языка. Примером может служить известная

цитата: «Madam, you are Ceasar's wife». Буквальный перевод: «*Мадам, вы жена Цезаря*» искажает смысл высказывания, которое должно бы звучать, как «*Жена Цезаря должна быть вне подозрений*».

9. Хотелось бы отдельно остановиться на одной из самых частых ошибок при переводе, и в большей степени при переводе с русского языка на английский. Речь идет о нарушении порядка слов. Причиной таких ошибок в основном является синтаксическая межъязыковая интерференция – проецирование специфических черт синтаксиса исходного языка на язык перевода, результатом которого оказывается нарушение норм языка перевода [1,74]. Как известно, в русском языке порядок слов может варьироваться, а в английском он фиксирован по схеме «Подлежащее (S) – Сказуемое (P) – Дополнение (O) – обстоятельство (AM)». Студент-переводчик проецирует русский порядок слов на английский язык и получает синтаксически неправильное предложение.

Ситуация усугубляется проблемой тема-рематического членения предложения. Новая (и важная) информация тяготеет к концу высказывания. Из-за фиксированности английского порядка слов варианты возможности при переводе сильно ограничены. Студент оказывается в ситуации выбора — либо сместить тема-рематический фокус (что подсознательно осознаётся как неправильный выход), либо нарушить английский порядок слов. Например: *Чтобы урегулировать кризисную обстановку нужны конкретные действия со стороны международных организаций*.

Студент предлагает следующий перевод: *To settle the critical situation particular steps from international organizations are needed*.

В данном примере заметно желание студента сохранить правильную синтаксическую структуру в английском переводе, однако при этом страдает его коммуникативная структура, согласно которой смысловые отрезки высказывания располагаются от «старого» знания (темы) (*Чтобы урегулировать кризисную обстановку нужны*) к новому знанию (реме) (*конкретные действия со стороны международных организаций*). Студенту следует трансформировать обстоятельство цели в подлежащее английской фразы, при этом семантика позволяет ему исполнить роль формального деятеля: *Settling the critical situation requires specific activities on the part of international organizations*

10. И, наконец, чисто звуковые дефекты в переводе (*These cells don't contain markers - Эти клетки не содержат метки*).

Рассматривая классификацию переводческих ошибок, имеет смысл упомянуть ряд упражнений, способствующих предотвращению некоторых из них. Опыт показывает, что основная трудность в переводе состоит не в нахождении эквивалента отдельно взятого слова или фразы, а в перестройке предложения или фрагмента текста в подходящую синтаксическую структуру языка перевода, причем, часто эта задача оказывается камнем преткновения и для студентов, имеющих весьма основательную языковую подготовку. Одним из приемов, развивающих навыки перевода с русского языка на английский, как письменного, так и устного, являются упражнения на простое перефразирование на родном языке. Как показывает практика, умение быстро перефразировать исходное высказывание перед тем, как перевести его, позволяет приблизить его лексико-грамматическую структуру к структуре искомой фразы в языке перевода. Такое упражнение является профилактикой буквализма, учит ориентироваться на смысл, избегая неясностей и неточностей.

Если буквальный перевод группы «подлежащее – сказуемое» невозможен, что происходит довольно часто и на что надо настраивать студента, то из внелингвистической ситуации выводится дополнительная единица, т.е. субъект может быть извлечен из контекста [7]. Например:

- *На Берлинском фестивале были показаны более ста фильмов. – The Berlin festival showed... .*
- *В растворе содержится 10 примесей. – The solution contains 10 additives.*
- *На следующей неделе у студентов появится возможность... - Next week will give the students the possibility...*

Как известно, переводчик должен не только адекватно перевести отдельное высказывание, но и выстроить все изложение в соответствующую тему-рематическую последовательность. Такое умение хорошо отрабатывать на следующем упражнении, предложенном Л.К. Латышевым: Берем высказывания, сгруппированные в 10 групп, положим, по четыре в каждой. Высказывания отличаются друг от друга только актуальным членением, в остальном они идентичны. Группы высказываний выстроены в логической последовательности. Задание состоит в том, чтобы составить связный, логичный текст, выбирая по одному высказыванию из каждой группы [5].

Целесообразны упражнения на базе параллельных текстов на распознавание переводческих ошибок. Часто анализ чужих ошибок оказывается даже более эффективным, чем собственно практика письменного перевода.

В заключение считаем немаловажным упомянуть о роли преподавателя в процессе исправления ошибок, допущенных студентом. Так, при обучении устному переводу, преподаватель не может справлять замеченные им ошибки в ходе работы над заданием, чтобы не сбить темп и не отвлечь студентов от выполняемого упражнения. Соответственно, все поправки, замечания, комментарии и советы должны высказываться только тогда, когда выполнение задания закончено. Фактически, каждое занятие по переводу в определенной степени моделирует реальную ситуацию, ведь в реальной жизни переводчик не может рассчитывать на подсказки и исправления, он должен сам найти выход из затруднительного положения и лично отвечать за свой перевод.

Таким образом, рассмотрев понятие ошибки и некоторые классификации переводческих ошибок, мы пришли к выводу, что исследование феномена переводческой ошибки требует глубокого многоаспектного анализа, что позволит разработать критерии оценки качества студенческих переводов. Но что еще более важно – необходимо выявить причины появления ошибок того или иного типа, ознакомить с ними студентов, что поможет в дальнейшем различать удачные переводческие решения от ошибочных, что будет способствовать развитию умений саморедактирования и самоконтроля. Также считаем целесообразным подвести преподавателей перевода к мысли о том, что в рамках подготовки будущих переводчиков необходим специальный курс, где ошибка будет его основной дидактической единицей.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение. СПб, 2004.
2. *Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В.* Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. М., 2009.
3. *Жигалина В.М.* Герменевтические основания типологии переводческих ошибок и неудачных переводческих решений: дис. ...канд. филол. наук. Тверь, 2006.

4. *Кузнецова А.Е.* Некоторые неточности перевода // Тезисы докладов 8 Междунар. научн. конф. по переводоведению «Федоровские чтения». СПб., 2006.
5. *Латышев Л.К., Семенов А.Л.* Перевод: теория, практика и методика преподавания. М., 2003.
6. Перевод: Взаимосвязь и взаимовлияние теории и практики. Сборник статей. М., 2004.
7. *Полуян И.В.* Очерки по практике перевода. М., 2008.
8. *Шевнин А.Б.* Эрратология. Екатеринбург, 2003.
9. *Laskova M.V., Mikhailova L.M.* Ethnocultural gender language world view // Creative innovations&Innovative creations. 1-2 (2-3) 2011-2012.

REFERENCES

1. *Alekseeva I.S.* Introduction to Translation. – St. Petersburg, 2004.
2. *Buzsdzhy D.M., Gusev V.V., Lanchikov V.K., Psurtsev D.V.* A new view to classifications of translation errors. M, 2009.
3. *Zhigalina V.M.* Hermeneutic basis for classification of translation errors and unsuccessful translation decisions: dissertation of the candidate of philological sciences. Tver, 2006.
4. *Kuznetsova A.E.* Some translation inaccuracies // Thesis of the 8th Internat.scientific confer.on translation “Fyodorovskie chteniya”. St.P., 2006.
5. *Latyshev L.K., Semyonov A.L.* Translation: theory, practice and teachings methods. M., 2003.
6. Translation: Interconnection and mutual influence of theory and practice. – A collection of articles. M., 2004.
7. *Poluyan I.V.* Reviews on translation practice. M., 2008.
8. *Shevnin A.B.* Errotology. Ekaterinburg, 2003.
9. *Laskova M.V., Mikhailova L.M.* Ethnocultural gender language world view // Creative innovations&Innovative creations. 1-2 (2-3) 2011-2012.

20 апреля 2015 г.